

COPYRIGHT

Dieses Manuskript ist urheberrechtlich geschützt. Es darf ohne Genehmigung nicht verwertet werden. Insbesondere darf es nicht ganz oder teilweise oder in Auszügen abgeschrieben oder in sonstiger Weise vervielfältigt werden. Für Rundfunkzwecke darf das Manuskript nur mit Genehmigung von Deutschlandradio Kultur benutzt werden.

DeutschlandRadio

Literatur

10.11.2009

Teaparty mit Hutmacher und Märzhase

Musik 1: Tom Waits "We are all mad here"

Sprecher 2: Tea-Party mit Hutmacher und Märzhase

Sprecher 1 : Unter einem Bau, vor dem Haus stand ein gedeckter Tisch und der Hutmacher und der Märzhase hatten sich schon daran niedergelassen und tranken Tee, zwischen den beiden saß eine Haselmaus und schlief vor sich hin.

Take 2: (Videospiel) Wake up little Doormie it is time for tea.

Sprecher 2: Kapitel eins: Tea-Party mit Alice 1, Alice 2 und Alice 3.

Take 3: (Clip) There is no room there is no room.

Sprecherin 1: Von besetzt kann gar keine Rede sein!

Sprecher 1: sagte Alice empört und setzte sich in einen großen Sessel am Tischende.

Atmo 1: ... here is some cake. Blackberry cake. .. you want to cut it, Mom? I get the tea.

Sprecher 2: Auf dem Biedermeiertisch im Wohnzimmer von Mary Jean Alice St. Claire in Tedbury, Gloucestershire ist kaum Platz für die Teekanne. Die Tassen stehen auf Bergen von Zeitschriften und Zeitungsausschnitten.

Take 3b: It should be tidier...and then they all end up in a heap.

Sprecherin 2: Entschuldigen Sie die Unordnung. Ich kann es einfach nicht lassen, Artikel, die mich interessieren, aus der Zeitung auszuschneiden. Und dann vergesse ich sie.

Sprecher 2 : Die Mappen mit den Zeitungsausschnitten liegen auch auf der alten Kommode und dem Sofa. In einer Vitrine steht Nippes aus mindestens zwei Jahrhunderten. Ein Zwergterrier wuselt zwischen den Stuhlbeinen herum. Draußen vor dem alten Herrenhaus geht der makellose Rasen in Wiesen über: Ein Anwesen wie aus einem Sonderheft von "House and Gardening". Familientradition inclusive.

Take 4: Yes, I am Alice and my daughter.. it is some sort of a family tradition.

Sprecher 2: Vanessa Alice, die Tochter der Hausherrin, ist aus London zum Tee vorbeigekommen.

Sprecherin 1: Und ich bin auch Alice. Wir heißen beide so. Das liegt in der Familientradition. Das Buch gehört zu uns.

Take 5: I feel like a personal connection with the book every time it is mentioned in the culture, which is like every day, it is our book in a way.

Sprecher 2: „Alice im Wunderland“ – Der Autor Charles Dodgson, bekannter unter seinem Pseudonym Lewis Carroll, ließ sich von Mary Jeans Großmutter und Vanessas Urgroßmutter Alice 1 zu seiner Titelheldin inspirieren.

Take hoch : I grew up surrounded by my moms collection which was huge and kept in the attic upstairs.

Sprecherin 1: Die ganzen Alice -Sachen waren auf dem Dachboden verstaut.

Take hoch : It was stuffed in a huge chest of drawers .

Sprecherin 1: Wir hatten sogar ein Kleid von Alice.

Take 6: I wonder where that went to...
-It used to be stored in a cupboard

Sprecherin 2: Das hab ich sogar mal getragen.

Take 7: I wore it at a fancy dress party once. It was very very tight. In the 70s I think .. there were corsets in those days but I know I put it on.

Sprecher 2: Später in den 70er Jahren entdeckten die Medien die Urenkelin der Alice im Wunderland.

Take 8: As a child you have always been bothered by tv and papers...

Sprecherin 1: Das fand ich furchtbar.

Take 9: because as a child I was made to dress up as Alice
I did not like it, I resented the whole thing , It was rather awkward clutching my white rabbit.sort of: Beat up, hand up, hand down , especially for this newspaper article I felt shawn and bare-faced.
I forgot what was that for, they came down from a magazine, and they wanted you to dress up as Alice and you were desperate not to be dressed up and pose.

Sprecherin 1: Ich musste mich als Alice im Wunderland anziehen und mich mit einem weißen Stoffkaninchen fotografieren lassen. Und wenn mich jemand nach meiner Lieblingsfigur gefragt hat, hast DU geantwortet: die falsche Suppenschildkröte.

Take 10: I would go: Mom, what s my favourite character? And she would say: the mockturtle.

Sprecher 1: die falsche Suppenschildkröte, die einsam und traurig auf einem kleinen Felsvorsprung saß, und wie sie näher kamen, hörte Alice sie herzzzerreißend seufzen.

Sprecher 2: Die Familienanekdoten zu den nachgestellten Alice-Fotos erzählte ihre Mutter, die die historische Alice noch erlebt hatte.

Take11 : I was very young when .. and there are photographs taken with me with her...

Sprecherin 2: Ich kann mich nur noch ganz dunkel an eine ziemlich raumfüllende Dame in Schwarz erinnern.

Sprecher 2: Alice Pleasance-Hargreave, geborene Lidell, geboren am 4. Mai 1852, gestorben vor 75 Jahren am 16. November 1934.

Take 12: I was her only grandchild ...I ought to chase the chickens into the bushes.

Sprecherin 2: ...und darum war sie immer nett zu mir, ich durfte sogar ihre Hühner durch den Garten jagen.

Musik 3: Disney **Musik**

Take 13: People said she was a bit frightening...

Sprecherin 2: Sie hat Leuten Angst gemacht, und als mein Vater heiratete, hat ihr das gar nicht gefallen. Sie wollte ihren Sohn nicht an eine andere Frau verlieren, noch dazu an eine Witwe, die zwei eigene Kinder in die Ehe mitbrachte.

Take 14: and my grandmother thought it a bit shocking
she may have been naughty, but she was not a snob...
- She was very mean to her servant

Sprecherin 1: Sie war ziemlich gemein zu den Hausangestellten.

Sprecherin 2: Und sie hat Prinz Leopold den Laufpass gegeben.

Take 15: so she must have been
-She did not turn him down . She could not have married him ..
- well she could have .. well I don t know.

Sprecher 2: Prinz Leopold, der jüngste Sohn von Queen Victoria, war der zweite berühmte Mann im Leben der Alice Pleasance Lidell , nach Lewis Carroll.

Take 16: I think Alices mother was desperate for her to marry Prince Leopold - and Dodgson satirized her for that.

Sprecherin 1: Ich glaube ja, dass Alices Mutter alles darum gegeben hätte, ihre Tochter mit dem Prinzen zu verloben, aber Queen Victoria hat das nicht durchgehen lassen. Dodgson - also Lewis Carroll - hat sich über sie lustig gemacht und sie: „Kingfisher“ genannt, weil sie es auf die adeligen Collegestudenten mit ihren Goldquasten als potentielle Ehemänner für ihre Töchter abgesehen hatte.

Take 17: But when she married...he did get her the most beautiful ruby and diamond horseshoe.

Sprecherin 2: Immerhin hat Alice zur Hochzeit vom Prinzen ein Hufeisen mit Rubinen und Diamanten bekommen.

Sprecher 2: Zur Hochzeit mit Reginald Hargreaves, einem Privatier aus einer reichen Tuchhändler-Familie, der als Kricketspieler Karriere machte.

Sprecher 1: „Gut, sagte die Königin, kannst Du (auch) **Croquet** spielen? Die Soldaten schwiegen still und sahen Alice an, die Frage galt offenbar ihr:

Sprecherin 1: Ja

Sprecher 1: schrie Alice

Musik 4: (Disney) „Than lets the play begin „

Take 18: I guess he entertained himself... did he not ?

Atmo 2: Tea-Geschirr

Sprecher 2: Als ihr Ehemann Ende der 20er Jahre starb, reichte das Geld nicht mehr für den Unterhalt ihres Anwesens in Südengland. Aber Alice hatte ja noch ein Geschenk: Lewis Carrolls handgeschriebenes Alice-Manuskript, das er ihr als Mädchen überlassen hatte. Sie verkaufte es an den amerikanischen Millionär Eldridge R. Johnson. Als er das Manuskript zum 100. Geburtstag des Autors ausstellen ließ, reiste die 80jährige Alice Hargreaves als Ehrengast zur Vernissage nach New York.

Take 19: People were very interested. She went to America .. she was quite famous at the end of her days.

Sprecher 2: Aus einer Plastiktüte fischt ihre Enkelin Briefe:

Take 20 : ..these are the letters.. from Alice to her son ,my father..

Sprecherin 2: Westdrum 9. Oktober 1932

Take 21: ...quite a party here on Friday, Lucy Schuster, Lady Evelyn and Gifford ;Roda and Flory , I went to a meeting yesterday and after it was over a lady who addressed us came over and said: I must shake hands with the real Alice and after a few inane remarks she asked: „Did you know Mr. Dodgson?“

Sprecherin 2: Da kam diese Frau auf mich zu, weil sie unbedingt der echten „Alice“ die Hand schütteln wollte, und dann fragt sie mich tatsächlich, ob ICH Dodgson gekannt hätte!

Take 22: I ask you? -- well after that I have nothing more to say.

Sprecher 2: Charles Lutwidge Dodgson, geboren am 27. Januar 1832 im County Cheshire, gestorben am 14. Januar 1898 in Guildford in Surrey.

Atmo 3: Friedhof

Take 23: (Guide) The inscription below the cross is: the Rev. Charles Lutwidge Dodgson .. keeping leave me now thy servant sleeping .

Sprecher 3: Hier unter dem Kreuz steht: Hochwürden Charles Lutwidge Dodgson – in Klammern Lewis Carroll - entschlief am 14. Januar 1898, im Alter von 65 Jahren. Und darunter: Vater Deiner gnädigen Fürsorge überlasse ich mich als dein schlafender Diener.

Atmo

Take 24 He just decreed that he had a very simple funeral, so...

Sprecher 3: Er wollte eine sehr schlichte Beerdigung: Der Sarg wurde auf einer Krankenhaus-Bahre von der Kirche hier hoch gefahren. Alice Liddell hat einen Kranz geschickt.

Take hoch: but did not attend the funeral .

Sprecher 3: Alice Pleasance Liddell kannte Charles Dodgson fast ihr ganzes Leben lang.

MUSIK : FANFARE

Sprecher 2: Kapitel zwei: Tee bei Alice und Lewis Carroll mit einem emeritierten Hutmacher und der Haselmaus.

Sprecher 1: Alice öffnete die Tür und sah, dass sie in einen engen Gang führte, nicht viel höher als ein Mauselloch. Sie kniete nieder und als sie hineinschaute, fiel ihr Blick in den schönsten Garten, den ihr euch denken könnt.

Take 25: (Theater) Mist, ich wünschte ich könnte mich zusammenschieben wie ein Teleskop... wie in dem Film

Sprecher 1: (Theater) Jetzt stand da nur ein Fläschchen mit einem Papierschild um den Hals.

Take 26: Trink mich – *Schlucken Musik*

Take 27: Here is the house and garden. She always wanted to get through this door.

Sprecher 3: Hier hat Alice gewohnt, und da ist ihr Kinderzimmer, von dem sie aus in den Garten schauen konnte.

Sprecher 2: Heute wie damals gehört der Garten hinter dem großen Innenhof vom Christ Church College in Oxford zum Wohntrakt des College-Deans, des Rektors. Alices Vater hatte den Posten in den 60er Jahren des 19. Jahrhunderts inne. Heute wohnt hier sein Nachfolger „the Very Rev'd Christopher Lewis“ mit seiner Familie.

Take:Atmo ... the Victorian liked pannels ..

Sprecher 3: Die Leute damals mochten dunkle Holzvertäfelungen.

Take 27a: It is a strange room

Sprecher 3: Jetzt spielen unsere Kinder hier mitten in der Nacht Tischtennis und machen Blödsinn.

Take 27b: Children bring their friends and play table tennis in the middle of the night and stuff.

Sprecherin 2: Lass doch mich damit in Frieden.

Sprecher 2: Zu Alice Lidells Kinder-Zeiten ein Ding der Unmöglichkeit.

Sprecherin 2: Lass doch mich damit in Frieden,

Sprecher 1: sagte die Herzogin. Und damit begann sie, das Kind im Arm hin und her zu schaukeln und sang dazu eine Art Wiegenlied, wobei sie ihm am Ende von jedem Vers einen heftigen Ruck gab.

Take 28: (Thomas) be angry with your little boy and beat him when he sneezes, he only does it to annoy and because it teases.

Sprecher 1: Refrain – in den die Köchin und das Baby einfielen

ALLE: Wau Wau Wau!

Take 29: (Thomas) A child like .. full power to punish and demand work and so on.

Sprecher 3: Ein Kind wie Alice Liddell wurde höchstwahrscheinlich zuhause unterrichtet, von einer allmächtigen Gouvernante.

ALLE: Wau Wau Wau!

Sprecher 2: Aber nicht nur die Welt bürgerlicher Kinder im viktorianischen England war voller Vorschriften, die Alice und ihren Altersgenossen von den Doppelgängerinnen der launischen Herzogin oder der jähzornigen Herzkönigin eingebläut wurden.

Take 31: (Soundtrack) Off with her head!

Sprecher 2: In einem Oxford-College bestimmten jahrhundertealte Traditionen und Regeln auch die Welt der Erwachsenen.

Atmo 4: Gottesdienst

Take 32: In some ways frozen as if they were living in the times of Erasmus.

Sprecher 3: Das College funktionierte wie ein mittelalterliches Domkapitel. Schauen sie sich die Bilder der Premierminister hier im Zimmer an: Die haben hier nicht Naturwissenschaften oder moderne Philosophie studiert sondern die antiken Klassiker.

Sprecher 2 : William Thomas

Take 33: I am the academic ex machina

Sprecher 2: Der Emeritus für Geschichte des 19. Jahrhunderts trinkt nach der Vesper in der Kathedrale seinen Tee nebenan im „Common Room for „Fellows““, im gemeinsamen Wohnzimmer der College-Professoren.

Viel hat sich nicht verändert seit den Tagen von Dean Liddell und Tutor Dodgson. Der Autor von Alice im Wunderland verbrachte sein ganzes Erwachsenenleben hier im College, erst als Student, dann als Diakon an der Kathedrale und später als Tutor für Mathematik und Kurator des „Common Rooms“:

Take 34: (Janet) He was curator for about 20 years. He kept them all, and so in the archive we have at least three books with all this notes.

Sprecherin 2: Als Kurator hatte er sich als eine Art akademischer Hausmeister um alles zu kümmern, was mit den Gemeinschaftsräumen zu tun hatte: vom Weinkeller bis zum Preis für den Butters-toast zum Nachmittagstee. Und er nahm seine Aufgabe sehr genau. Seine Merkzettel für das Schwarze Brett im „Common Room“ füllen mindestens drei Aktenordner.

Sprecher 3: Wie wär's denn, wenn wir von etwas anderem sprächen,

Sprecher 1: fiel der Märzhase ein und gähnte.

Sprecherin 1: Aber ich weiß leider nichts,

Sprecher 1: sagte Alice ziemlich erschrocken über diesen Vorschlag

ALLE: Dann muss die Haselmaus!

Sprecher 1: riefen sie beide

Take 35 : „I am like the doormouse“

Sprecher 2: Die College -Bibliothekarin Janet Macmullin hat Dodgsons Zettelwirtschaft archiviert. Daneben hütet sie die Zeugnisse einer ungewöhnlichen Freundschaft.

Take 36: He first went into the deanerys garden to photograph the cathedral.

Sprecherin 2: Dodgson baute seinen Photoapparat im Garten des Deans auf, um Bilder von der Kathedrale zu machen. Und dabei hat er Alice getroffen.

Take hoch : She must have been four or so, but he went back a few days later and then he got some very good pictures of the girl, and that shows how the friendship started.

Atmo 5 Blättern

Take 37: This is one of the famous beggar-girl pictures, with her shoulder sticking out.

Sprecherin 2: Hier ist eines der berühmten Bilder, auf denen Alice als Bettlerin angezogen ist, mit einer nackten Schulter

Take: ...this is the slightly more suggestive.

Sprecherin 2: Alice scheint direkt mit dem Betrachter zu kommunizieren.

Take 37a: And I think I can understand why Dodgeson liked photgraphing her. Alice looks so very modern on this picture: the way she has something with the onlooker. She is responding with the on lookers directly.

Sprecher 2: Den Photographien folgten Bootstouren auf der Themse, Picknicks, wieder Bootstouren und das Erzählen von Geschichten. Eine Freundschaft oder mehr?

Sprecher 3: Kapitel Drei : Vor Gericht

Musik 5: (Disney) Fanfare

Sprecher 2: Wie lautet Euer Urteil?

Sprecher1: fragte der König die Schöffen.

Sprecher 2: Halt, noch nicht!

Sprecher1: rief das weiße Kaninchen dazwischen, vor dem Urteil kommt noch allerlei anderes!

Take 37: (Thomas) Die große Carroll-Frage: Was he a paedophile?

Take 38: War Lewis Carroll pädophil? Und ich hab sie mit einem klaren Ja beantwortet.

Sprecher 2: Regisseur Christian Weise, Berlin.

Take 39 : Ich hab mich mit dem Stoff ja schon ganz lange beschäftigt . .wir haben das damals in Frankfurt gemacht 1997, und dann hab ich das nochmal in Halle gemacht und jetzt hier also.

Sprecher 2: Zuletzt hat Christian Weise die Geschichte an einem Berliner Off-Theater inszeniert. Seine „Alice under Ground“ ist eine junge Frau, die Kindheitstraumata und Missbrauch erlebt hat.

Take 40: Man merkt diesen absoluten Faible für Mädchen vor der Pubertät, und als sie dann in die Pubertät kamen, hat er sie fallen gelassen wie heiße Kartoffeln.

Take 41: So there was a letter we had in our collection ..I did not tell her that.

Sprecherin 1: Wir hatten einen Brief, in dem sich Alices Schwester Lorina bei ihr entschuldigt, dass sie einer Journalistin zu viel erzählt hat: Nämlich dass Dodgson mit einem Mal aufhörte, Alice zu besuchen, weil ihre Mutter sein Verhalten unschicklich fand, und dann schreibt Lorina weiter: „Aber dass er Dich auf den Schoß nahm, habe ich ihr nicht erzählt.“

Take hoch he burried it so deep down.

Sprecherin 1: Ich persönlich glaube, dass Lewis Carroll oder Dodgson wirklich in Alice verliebt war, aber dass er sich nie durch einen Übergriff verraten hat.

Sprecher 2: Vanessa Alice St. Clair, die Urenkelin von Alice.

Take 41 b: In a way I identify with her, because as a child I was made to dress up as Alice.

Take 42: He was sort of retarded....he did not like them growing up. It is as simple as that.

Sprecher 3: Er war emotional zurückgeblieben: Er schätzte die Familie und liebte Mädchen wegen ihrer Unschuld.

Sprecher 2: Willam Thomas, auch er unterrichtet am Christ Church College in Oxford:

Take 43 : He lived in this highly artificial world.. to talk to little girls on the beach.

Sprecher 3: Er lebte in einer komplett künstlichen Welt mit kleinen Fluchten zu seinen Schwestern, seiner Familie und an den Strand.

Take 44: ... nowadays the actresses would not be, but the children would.

Sprecher 3: Damals machten sich die Leute mehr Sorgen darüber, ob sich Dodgson mit jungen Schauspielerinnen traf, als über seine Beziehung zu Kindern, heute wäre das genau umgekehrt.

Sprecher 2: The very Rev. Christopher Lewis, Dean of Christ Church College

Take 45: teaches you more about what nowadays concerns are and Victorians concerns were.

Sprecher 3: Die ganze Diskussion sagt vor allem etwas über die Gesellschaft aus, in der Dodgson lebte und über unsere.

Musik 6: (Disney Soundtrack) Fanfare, Hammer

Sprecher 3: Wie lautet Euer Urteil?

Sprecher 1: fragte der König ungefähr zum zehnten Mal.

Sprecherin 2: Nein, Nein !

Sprecher 1: sagte die Königin

Sprecherin 2: Zuerst die Strafe und dann das Urteil!

Take 46: Off with her head!

Sprecherin 2: Schluss mit dem Gefasel!

Sprecher 1: sagte Alice

Take 47: Musik (Theater)

Sprecher 2: Kapitel vier : Aufstand im Kaninchenloch

Take 47: (Theater) . ..ich falle, ich falle...wir alle fallen... wir fallen alle runter... ich falle bis zum Mittelpunkt der Erde...wir fallen mit verneinender Gebärde.

Sprecher 2: 1864 schenkte Charles Lutwidge Dodgson alias Lewis Carroll Alice Pleasance Liddell die handgeschriebene Geschichte des kleinen Mädchens Alice, das einem Kaninchen hinterher – fällt und so das Wunderland entdeckt. Schon kurz nach seiner Veröffentlichung ein Jahr später wurde der Roman ein Erfolg. Auch seine Fortsetzung: „Durch den Spiegel und was Alice dort fand“ verkauft sich bis heute millionenfach.

Take 48: Well first of all we can say this is the world's pure first fantasy book for children.

Sprecher 3: Dodgson war ein Pionier und sein Buch der erste Fantasy-Roman für Kinder.

Sprecher 2: Der preisgekrönte britische Kinderbuchautor Michael Rosen hat noch seine Alice-Ausgabe aus Kindertagen im Regal stehen. Wie Carroll im Wunderland alles auf den Kopf stellt, fasziniert ihn bis heute.

Take: 48 a: It keeps subverting things the children already knew.

Sprecher 2: Das bekannte Kindergotteslied von der fleißigen Biene zum Beispiel.

Take 49: How doth the little busy bee improve each shiny hour .., from every opening flour..

Sprecher 3: Wie emsig doch die kleine Biene die Sonnenstunden fleißig aufgebessert und Honig hat gesammelt Tag für Tag von jeder Blume, die da blüht.

Sprecher 2: Denn als sich Alice beim Zeitlupen- Fall durch den Kaninchenbau an das fromme Kinderlied erinnern will, fällt ihr etwas ganz anderes ein.

Sprecherin 1: Wie emsig doch das Krokodil,
Den Schwanz sich aufgebessert,
Und jede Schuppe fern am Nil ,
im Golde hat gewässert

Take 50 : ..and welcome little fishes in.

Take 51: (Theater) und die Moral davon ist .. und die Moral davon ist .. *Wahnsinnsmusik*

Sprecher 2: Es gibt keine.

Take 52 : The Alice books are totally free of didacticism because it is just the opposite.

Musik 6: „Lucie in the sky“

Sprecher 1: A mad tea-Party

Sprecher 2 : Kapitel fünf: Aberwitz und Fünf-Uhr-Tee

Take 53 : One of my favourite scenes is called a mad hatters tea party .. a mad tea party, because there is so much going on.

Sprecher 3: Dann solltest Du auch sagen, was Du meinst,

Sprecher 1: fuhr der Schnapphase fort.

Sprecherin 1: Das tu ich ja

Sprecher 1: widersprach Alice rasch

Sprecherin 1: wenigstens meine ich, was ich sage - und das kommt ja wohl aufs Gleiche raus.

Take 54 : (Rosen) Not the same thing a bit –

Sprecher 1: Sagte der Hutmacher

Take 55: Why you might just as well say, that I see what I eat , is the same as I eat what I see.

Sprecher 3: Genau so gut könntest du ja sagen-

Sprecher 1: fiel der Märzhase ein

Sprecher 3: Was mir gehört, gefällt mir, ist das gleiche wie: Was mir gefällt, gehört mir.

Take 56: you might just as well say,

Sprecher 1: fügte die Haselmaus hinzu, die offenbar im Schläfe sprach.

Take 57: ..that I breath when I sleep is the same as I sleep when I breath ..
haha .. it is the same thing with you ..

Sprecher 1: sagte der Hutmacher

Take 58: and here the conversation dropped.

Take Atmo

Take 59: Now that conversation seemed to be crazy, say maybe there were apples on it.

Sprecher 3: Aber Lewis Carroll spielt mit Logik. Ich sehe, was ich esse – ich esse, was ich sehe: Irgendwie zwei Hälften eines gleichen Satzes, aber irgendwie auch nicht. Das erinnert mich an die Gespräche bei uns zu Hause am Abendbrottisch. Meine Eltern waren beide Lehrer, sehr engagiert, und mein Vater forderte mich jedes Mal mit seinen Nachfragen heraus: Aha, Du hast einen Apfelbaum gesehen, woher willst Du wirklich wissen, dass es Äpfel waren? Und wenn Du nicht sicher bist, warum behauptest Du das dann? Und so und so weiter.

Sprecher 2: Aber genau so wenig wie der kleine Michael, lässt sich Alice durch den logischen Aberwitz einschüchtern.

Take 60 : One of the lovely things about the book is of course how Alice stand up for herself.

Sprecher 2 : Letztes Kapitel : Alice wächst

Sprecherin 1: Wer wird sich denn um Euch scheren,

Sprecher 1: sagte Alice (denn sie hatte wieder ihre volle Größe erreicht) ihr seid ja nichts weiter als ein Kartenspiel.

Take 61 She just goes puuf .. and they turn into a pack of cards.

Musik 7: (Soundtrack)

Take 62: Alice is terribly brave and bold, and she just laughs in their faces.

Sprecher 2: Die tapfere Alice wächst über ihre viktorianische Kinderstube hinaus – ein kleines Mädchen, das so unbeirrt durch die absurde Erwachsenenwelt geht wie das doppelte Lottchen und so vorlaut ist wie Pipi Langstrumpf. Alice hat ihren Autor und ihr historisches Vorbild überlebt. Sie führt ein Eigenleben in der Literatur von T.S. Eliot bis Christian Enzensberger, der Anfang der 60er Jahre den Roman neu übersetzte. Das, was Alice beim Fall durch das Kaninchenloch erlebt, erklärte kein halbes Jahrhundert später die Relativitätstheorie. Die Figuren Hutmacher, Herzkönigin oder Cheshire Cat entzifferte ein viertel Jahrhundert später Sigmund Freud als das Unterbewusste, und die Zaubergetränke und magischen Pilze, die Alice schrumpfen und wachsen lassen, wurden noch etwas später von dem Schweizer Chemiker Albert Hofmann entdeckt und LSD genannt.

Musik 8 Manson: Eat, me

Sprecher 2: Es gibt eine düstere Fortsetzung der Alice-Geschichte als Videospiel. Und von den Beatles bis zu Marilyn Manson haben sich auch Musiker bei Alice im Wunderland mit Motiven bedient.

Musik hoch Marilyn Manson

Sprecher 2: Disney hat den Roman in den 50er Jahren verfilmt, der tschechische Altmeister des Trickfilms, Jan Švankmajer in den 80er Jahren, im nächsten Jahr kommt eine Version von Tim Burton in die Kinos. Es gibt mindestens zwei Alice-Opern, Peter Zadek hat die Geschichte inszeniert und Regisseure nach ihm wie Christian Weise zusammen mit der Schauspielerin Anne Tismer.

Take 63: Lieblingszitat?

Ich hätte mich eigentlich schon viel früher wundern müssen.

Sprecher 2: Das Überraschungspotential von Alice in Wonderland wird nicht kleiner. Bis heute lassen sich Schriftsteller wie Michael Rosen davon inspirieren. Wo würde seine Fortsetzung von Alice im Wonderland spielen?

Take 64: We have to have the portal as it is called in fantasy novels.

Sprecher 3: In jeder Fantasygeschichte gibt es eine Eingangspforte zur Phantasiewelt. Da müssen wir erstmal eine neue finden. In „Alice im Wonderland“ gelangt die Heldin durch einen Kaninchenbau ins Wonderland, in „Durch den Spiegel“ durch einen Spiegel. Bei C.S. Lewis kommt man durch einen Wandschrank in das Wonderland Narnia, und der Bahnhof Kings Cross ist von Harry Potter belegt. Was könnte unsere Pforte sein?

Take 65: So what are going to do? .. an aeroplane ?

Sprecher 3: Ein Flugzeug, das einfach nicht ankommt!

Take 66: Maybe we get on an aeroplane which does not land. Flying from London to Berlin .. and one hour, two hours, three hours, four hours, I should have landed in Berlin .. by now .. but we have not ,and then I look around to the people in the plane, who were perfectly normal travelers before and are now turning into things.

Sprecher 3: Und die Passagiere verwandeln sich in komische Wesen oder Tiere.

Take 67: I find that I am sitting next to a dog, but it was a man before, and I turn to the dog and say: we don't seem to have landed in Berlin? And the dog says: No... WOOF we are not going to Berlin .. and that would be the portal .. In fact I am going to write it.

Sprecher 2: Märzhase und Hutmacher könnten also bald wieder ungebetenen Besuch bekommen. Platz genug gibt es ja und mehr oder weniger saubere Teetassen.

Sprecher 3 : Genau

Sprecher 1: sagte der Hutmacher,

Sprecher 3: Sobald ein Gedeck benutzt ist, rücken wir eins weiter.

Sprecherin 1: Aber was passiert dann, wenn ihr wieder zum Anfang zurückkommt?

Sprecher 1. fragte Alice beherzt weiter.

Sprecher 3: Wie wär's denn, wenn wir von etwas anderem sprächen,

Sprecher 1: fiel der Märzhase ein und gähnte.

Sprecher 3: Das ist doch langweilig.

Sprecher 2: so langweilig wie die Realität auf dieser Seite des Kaninchenbaus, wenn man einmal durch das Schlüsselloch ins Wunderland geschaut hat.

Musik 8 Tom Waits "We are all mad"

Die Zitate sind der Ausgabe "Alice im Wunderland" von Lewis Carroll, Illustrationen von John Tenniel, entnommen. Übersetzt ins Deutsche von Christian Enzensberger, Insel Verlag, Frankfurt/Main, 2008.